

LÖTSCHENTAL - THE MAGICAL VALLEY

Tschäggättä

en

fr

Living traditions in the Lötschental



Lötschental
LAUCHERNALP



Inhaltsverzeichnis

The Tschäggtä / Les Tschäggtä	3
What is a Tschäggtä? / Qu'est-ce qu'une „Tschäggtä“ ? ...	4/5
Where do the Tschäggtä come from?	6
D'où viennent les „Tschäggtä“ ?	7
The wooden masks	8
Clothing of the Tschäggtä	8
Les masques en bois	9
Les vêtements des Tschäggtä	9
The Tschäggtä-Loif and the carnival parade	10
Le Tschäggtä-Loif et le défilé de carnaval	11
Culture in the Lötschental / La culture dans le Lötschental ..	12/13
Do's & Dont's / Faire et ne pas faire	14/15

The background image shows a person in a traditional, brown, furry costume with a horned mask, holding a staff. They are standing in a snowy mountain valley with evergreen trees and a waterfall in the background. The scene is set in a high-altitude, alpine environment.

The remoteness of the Lötschental has been the source of a multitude of stories, legends and myths. Wild figures hunted through the history of the Lötschental and left their traces. They are considered to be the origin of the Tschäggättä customs, which are still celebrated today with loving attention to detail. The masked carnival characters typical of the Lötschental, the so-called Tschäggättä, appear in the period between the Catholic holiday „Maria Lichtmess“ and „Gigiszischttag“ (i.e. the Tuesday before Ash Wednesday). Every evening (except on Sundays), after work, these wild creatures roam the valley and scare anyone still on the streets at that time.

L'isolement du Lötschental a été la source d'une multitude d'histoires, de légendes et de mythes. Des personnages sauvages ont chassé à travers l'histoire du Lötschental et ont laissé leurs traces. Ils sont considérés comme l'origine des coutumes de la Tschäggättä, qui sont encore célébrées aujourd'hui avec un grand amour du détail. Ces personnages de masqués carnaval, typiques du Lötschental, appelés Tschäggättä, apparaissent entre la fête catholique de la „Maria Lichtmess“ et le „Gigiszischttag“ (c'est-à-dire le mardi précédant le mercredi des Cendres). Tous les soirs (sauf le dimanche), après le travail, ces personnages sauvages parcourent la vallée et font peur à tous ceux qui se trouvent encore dans les rues à cette heure-là.



What is a Tschägättä?

The Tschägättä are carnival figures in the Lötschental. They wear masks made of Swiss stone pine, sheep or goat skins and cowbells. Traditionally, they chased the unmarried women and children and rubbed them with snow.

The economic and social changes that swept the Lötschental from the 1950s onwards caused a redistribution of ritual roles. Since it is no longer about initiating love relationships, they are no longer only single young men who practise the custom. And married men, as well as women and children, also hide under the fur and wooden masks.



Qu'est-ce qu'une Tschägättä ?

Les Tschägättä sont les personnages carnavalesques du Lötschental. Ils portent des masques en bois d'arolle, des peaux de mouton ou de chèvre et des clochettes de vache. Traditionnellement, ils poursuivaient les femmes et les enfants et les frotaient avec de la neige.

Les changements économiques et sociaux qui ont touché le Lötschental à partir des années 1950 ont entraîné une redistribution des rôles rituels. Comme il ne s'agit plus d'initier des relations amoureuses, ce ne sont plus seulement les jeunes hommes célibataires qui pratiquent cette coutume. Sous la fourrure et le masque de bois se cachent désormais aussi des hommes mariés, des femmes et des enfants.

Where do the Tschäggättä come from?

The question of the origin of the Tschäggättä will probably never be answered with certainty. There are three legends in the foreground.

1. The Trinkel Taurus War

The renewal of the alliance of aid and soldiers with France in 1549 met with resistance in the Valais. The insurgents resisted the increase in the price of French salt and the fact that the pensions from France either failed to materialise or went solely to the government. The uprising came to a bloodless end. At that time, the rebels are said to have masked themselves like today's Tschäggättä in order not to be recognised. In local and Swiss history, the Trinkel Taurus War is often called the „War in Lötschental Masks“. However, there is no source evidence for the wearing of masks.

2. To drive away winter

It is also possible that the custom has pagan origins. This is suggested by spring customs in other parts of the country, where winter is also driven away by masked people.

3. The thieves

The Schurtendiebe are people who in earlier times lived on the shady side of the Lötschental and dressed up in masks and animal skins to rob the villages on the opposite side of the valley from the sun during their nightly raids.

D'où viennent les Tschäggättä ?

On ne pourra jamais répondre avec certitude à la question de l'origine des Tschäggättä. Trois légendes sont au premier plan.

1. La guerre des bêtes à boire

Le renouvellement de l'alliance d'aide et de solde avec la France en 1549 s'est heurté à une résistance en Valais. Les insurgés s'opposaient au renchérissement du sel français et au fait que les pensions en provenance de France n'étaient pas versées ou profitaient uniquement au Gouvernement. La révolte s'est terminée sans effusion de sang. A l'époque, les insurgés se seraient masqués comme les Tschäggättä d'aujourd'hui pour ne pas être reconnus. Dans l'histoire locale et Suisse, la guerre des Trinkelstier est souvent appelée „guerre en masques du Lötschental“. Il n'existe toutefois aucune preuve de source attestant le port de masques.

2. Chasser l'hiver

Il est tout à fait possible que cette coutume soit d'origine païenne. Les coutumes printanières d'autres régions du pays, où l'hiver est également chassé par des personnes masquées, plaident en ce sens.

3. Les voleurs de volets

Les voleurs de volets sont des personnes qui vivaient autrefois sur le versant ombragé du Lötschental et qui se déguisaient avec des masques et des peaux de bêtes pour piller les villages situés sur le versant ensoleillé opposé lors de leurs expéditions nocturnes.

The larva (wooden mask)

Ancient or modern?

Nothing is known about the origin of the Lötschental wooden masks. The custom probably originated a few centuries ago. Since the 19th century at the latest, the carved wooden mask has been part of the disguise of the Tschägghättä, the most famous figure of the Lötschental carnival.

Discovered and upgraded

Around 1900, the Lötschental masks were discovered by folklorists. They made their first major appearance outside the valley at the 1939 National Exhibition in Zurich.

Back to the origins

Today, the carvers are increasingly making the masks again for themselves and their colleagues; and this for the sole purpose of mask walking. This return to the origins is accompanied by a marked change in the custom. Since the 1970s, the Tschägghättä have also been performing at night, which was strictly forbidden in the past.

Clothes of the Tschägghättä

The Tschägghättä wear old, turned-up clothes with the lining turned outwards. Two sheepskins or goatskins hang over their backs and chests, held together at the loins by a leather belt from which a cowbell („trichla“) usually dangles.

Vêtements des Tschäggättä

Les Tschäggättä portent de vieux vêtements retroussés, dont la doublure est tournée vers l'extérieur. Deux peaux de mouton ou de chèvre pendent sur leur dos et leur poitrine, maintenues ensemble au niveau des reins par une ceinture en cuir à laquelle pend généralement une cloche de vache („trichla“).

La larve (masque en bois)

Anciens ou modernes?

On ne sait rien de l'origine des masques en bois du Lötschental. La coutume est probablement née il y a quelques siècles. Depuis le XIXe siècle au plus tard, le masque en bois sculpté fait partie du déguisement de la Tschäggättä, le personnage le plus célèbre du Carnaval du Lötschental.

Découverte et modernisation

Vers 1900, les masques du Lötschental ont été découverts par des folkloristes. Ils ont fait leur première apparition importante en dehors de la vallée lors de l'Exposition nationale de 1939 à Zurich.

Retour aux origines

Aujourd'hui, les sculpteurs recommencent de plus en plus à fabriquer les masques pour eux-mêmes et pour leurs collègues, et ce dans le seul but de faire de la randonnée masquée. Ce retour aux sources s'accompagne d'un changement marqué de la coutume. Depuis les années 1970, les Tschäggättä se produisent également la nuit, ce qui était strictement interdit dans le passé.

The Tschäggättu-Loif and the carnival procession

The Tschäggättä parade through the villages of the Lötschental every evening (except on Sundays) after work. If you would like to see the Tschäggättä, it is advisable to eat in one of the local restaurants. The Tschäggättä are sure to come by at some point.

If you would like to see a whole bunch of Tschäggättä, you can do so at the Tschäggättu-Loif or at the carnival procession in Wiler.

The Tschäggättu-Loif:

Always on „feisten Frontag“ (fat Thursday), the Tschäggättä are herded together in the car park in Blatten after dark. Then the Tschäggättä start walking from Blatten to Ferden. The Tschäggättä pass by in all the villages of the valley.

The carnival procession:

At the traditional Lötschental carnival procession in Wiler, the Tschäggättä usually bring up the rear. You can also watch the Tschäggättä there.

Information and the dates can be found at:

www.loetschental.ch

Please note that the Tschäggättu custom is of great importance to us in the Lötschental. We therefore ask you to treat the Tschäggättu with respect.

Do's & Dont's can be found on page 17.



Le Tschäggättu-Loif et le défilé de carnaval

Les Tschäggättä défilent tous les soirs après le travail (sauf le dimanche) à travers les villages du Lötschental. Si vous souhaitez voir les Tschäggättä, il est recommandé de manger dans l'un des restaurants de la région. Les Tschäggättä finiront bien par passer.

Si vous souhaitez voir une troupe entière de Tschäggättä, vous pourrez le faire lors du Tschäggättu-Loif ou du défilé de carnaval à Wiler.

Le Tschäggättu-Loif:

Toujours le „feisten Frontag“ (jeudi gras), à la tombée de la nuit, les Tschäggättä sont rassemblées sur le parking de Blatten. Les Tschäggättä partent ensuite à pied de Blatten à Ferden. Les Tschäggättä passent dans tous les villages de la vallée.

Le défilé de carnaval:

Les Tschäggättä ferment généralement la marche lors du traditionnel défilé de carnaval du Lötschental à Wiler. On peut également y contempler les Tschäggättä.

Vous trouverez des informations et les dates sous :

www.loetschental.ch

Veillez noter que la coutume du Tschäggättu est d'une grande importance pour nous dans le Lötschental. Nous vous prions donc de traiter les Tschäggättu avec respect.

Vous trouverez les choses à faire et à ne pas faire à la page 17.

Lötschental Museum

You can find out everything about the Tschägäggättä in the Lötschental Museum in Kippel. The mask exhibition, for example, is on permanent display. This is the most comprehensive exhibition ever to be seen on the Lötschental masks.

You can find the opening hours and further information at:

www.loetschentalermuseum.ch

Carnival exhibition „Zur blauen Stube

The Blaue Stube in Wiler is a world of experience around the theme of Lötschental carnival. The exhibition is staged in an old house that has been largely preserved in its 1912 condition. The Blaue Stube is open daily for groups of 6 or more on request.

For more information, please visit:

www.blauestube.ch

Our tip:

Learn how to carve masks under expert guidance and create your own souvenir mask to take home. At the same time, you will learn all about the rustic custom of Tschägäggättä in the Lötschental. For groups from 5 to max. 20 people.

Duration: approx. 2-3 hours

For more information, please visit:

www.loetschental.ch/maskenschnitzen

Musée du Lötschental

Le musée du Lötschental à Kippel vous propose de découvrir tout ce qui concerne les Tschäggättä. L'exposition de masques, par exemple, est permanente. Il s'agit de l'exposition la plus complète jamais présentée sur les masques du Lötschental.

Vous trouverez les heures d'ouverture et d'autres informations sur :
www.loetschentalermuseum.ch

Exposition de carnaval „Zur blauen Stube“.

La „Blaue Stube“ à Wiler est un monde d'expériences autour du thème du carnaval du Lötschental. L'exposition est mise en scène dans une ancienne maison d'habitation qui a pu être conservée en grande partie dans son état de 1912. La Blaue Stube à Wiler est ouverte tous les jours sur demande pour les groupes à partir de 6 personnes.

Pour plus d'informations, veuillez consulter le site :
www.blauestube.ch

Notre conseil :

Apprenez à sculpter des masques sous la direction d'un expert et créez votre propre masque-souvenir à emporter. De plus, vous apprendrez en même temps tout sur la coutume ancestrale du Tschäggättä dans le Lötschental. Pour les groupes à partir de 5 à 20 personnes maximum.

Durée : environ 2 - 3 heures

Pour plus d'informations, veuillez consulter le site :
www.loetschental.ch/maskenschnitzen

Do's & Dont's

1. Tschäggättä can see very little through their wooden masks. Therefore, you should never push or scare them. It is best to approach the Tschäggätta slowly and watch for its reactions. If Tschäggättä start growling, be careful.

2. There are many characters among the Tschäggättä. Some are good-natured and sociable, others are grumpy and bad-tempered. You should never provoke them or get in their way. Many a person has been run over by a Tschäggätta or thrown into a pile of snow.

3. Never, under any circumstances, try to take off a Tschäggätta's mask, touch the bell or grab the skins.

4. At the Tschäggättu-Loif or at the carnival procession, stay at the side of the road until all the Tschäggättä have passed and do not try to walk through the Tschäggättä. You can also take photos or film from the roadside..

5. If you want to attract a Tschäggätta, you can do so with two calls: „Ela Ela Ela“ or „Tschäggätta Tschäggätta Ela Ela“. This way you are sure to be targeted by a Tschäggätta.

Then you have two options: Run or get wet.



À faire et ne pas faire

1. Les Tschäggättä ne voient que très peu à travers leurs masques en bois. Il ne faut donc jamais les pousser ou les effrayer. Il est préférable de s'approcher lentement des Tschäggättä et d'être attentif à leurs réactions. Si les Tschäggättä commencent à grogner, la prudence est de mise.

2. Il existe de nombreux caractères parmi les Chäggättä. Certaines sont bienveillantes et sociables, d'autres sont grincheux et de mauvaise humeur. Il ne faut jamais les provoquer ni se mettre en travers de leur chemin. Plus d'un s'est déjà fait écraser par un Tschäggättä ou a été jeté dans un tas de neige.

3. Il ne faut jamais, en aucune circonstance, essayer d'enlever le masque d'une Tschäggättä, toucher la cloche ou s'agripper aux peaux.

4. Lors du Tschäggättu-Loif ou du défilé de Carnaval, restez sur le bord de la route jusqu'à ce que tous les Tschäggättä soient passées et n'essayez pas de passer à travers. Vous pouvez également prendre des photos ou filmer depuis le bord de la route.

5. Si vous souhaitez attirer un Tschäggättä, vous pouvez le faire en lançant deux cris : „Ela Ela Ela“ ou „Tschäggättä Tschäggättä Ela Ela“. Ainsi, vous serez certainement dans le collimateur d'une Tschäggättä.

Vous avez alors deux possibilités : Courir ou se faire mouiller.



Tourist Information Lötschental
Dorfstrasse 82
3918 Wiler
+41 27 939 88 88

www.loetschental.ch
info@loetschental.ch